

Международное завещание как один из видов завещаний во французском гражданском праве

Ф.Д. Бунятова

Французское законодательство, регулирующее институт завещания, является подробным и детально разработанным, в связи с чем представляет интерес для подробного изучения и анализа. Так, французское право знает четыре вида завещаний: завещание в простой письменной форме, завещание в аутентичной форме, тайное и международное завещание. В настоящей статье представлен анализ особенностей международного завещания.

Международное завещание введено Вашингтонской конвенцией¹ от 26 октября 1973 г. и соответственно применимо только в странах-участниках этого международного договора. Франция участвует в конвенции с 1 декабря 1994 г.² Россия к ней пока не присоединилась. Вашингтонская конвенция разработана Международным институтом по унификации частного права (УНИДРУА) с целью создания единой для всех государств международной формы завещания. Она является четвертым по счету международным документом в области завещательного права, что свидетельствует об увеличении международного обмена и повышении мобильности как физических лиц, так и их имущества³.

Первая конвенция была разработана в Гааге 5 октября 1961 г.⁴ и была посвящена коллизионным нормам форм завещательных распоряжений. Эта конвенция позволила физическим лицам составлять завещание по различным законам, благодаря чему завещателю была предоставлена возможность применять различные формы завещания, предусмотренные этими законами.

Конвенция позволила завещателю составлять свое завещание по одному из следующих законов⁵:

- по закону места проживания;
- по законам государства, гражданином которого завещатель является в момент написания завещания;
- по законам государства, где завещатель постоянно или обычно проживает или где он находился в момент смерти;
- если речь идет о завещании недвижимости, то оно будет определяться по законам государства, где эта недвижимость расположена.

Во Франции Гагская конвенция вступила в силу 19 ноября 1967 г.

Две другие конвенции касаются создания определенной системы регистрации завещания. Это, прежде всего, Гагская конвенция от 1 октября 1973 г. по международному управлению завещаниями, которая так и не была ратифицирована Францией. Также это и Базельская конвенция от 16 мая 1972 г., во Франции вступившая в силу 20 марта 1976 г.⁶ Она создала универсальный режим регистрации завещаний и обмена информацией между государствами-участниками.

Бунятова Фарида Джамаловна – аспирантка кафедры международного частного и гражданского права МГИМО(У) МИД России. E-mail: faridabouniatova@hotmail.com

Основная цель Базельской конвенции – учреждение системы, позволяющей завещателю зарегистрировать свое завещание для обеспечения заинтересованным лицам возможности получить о нем сведения после смерти завещателя. В каждом государстве-участнике создается орган, уполномоченный передавать другим государствам информацию о произведенной регистрации, а также принимать и передавать заявления, исходящие от соответствующих органов других государств. Так, во Франции существует специальный Центр регистрации завещательных распоряжений. Что касается России, то она не является участником данной конвенции.

Гаагская конвенция 1961 г., Базельская конвенция 1972 г. и Гаагская конвенция 1976 г. позволили применять различные законы, в связи с чем как судьи, так и завещатели столкнулись с тем, что необходимо знание форм завещаний, разрешенных законодательствами других стран. Но добиться этого оказалось не так просто. Международный институт по унификации частного права начиная с 1960 г. предпринял разработку дополнительных документов, регулирующих форму завещания, с учетом дальнейшего принятия различными государствами единой формы завещания. В результате проведенной работы была принята Вашингтонская конвенция. Она представлена в форме текста из 16 статей, в котором перечисляются обязанности, возлагаемые на государства, подписавшие конвенцию. К ней прилагается единый закон, содержащий 15 статей по форме международного завещания. Согласно конвенции, государства, подписавшие ее, обязаны включить единый закон в свои внутренние законодательства, что свидетельствует о важности принятия конвенции для унификации правовых норм.

Несомненно, наличие во внутреннем законодательстве единой общепринятой формы завещаний имеет ряд преимуществ:

– во-первых, судьи могут не задаваться вопросом о том, действительно ли завещание в той или иной форме;

– во-вторых, не требуется знания иностранных языков.

Международная форма также позволяет завещателю беспрепятственно решать проблему формы завещания, избегать целого ряда сложностей, возникающих в случае, когда завещание содержит иностранные элементы. Они могут быть связаны с гражданством завещателя, местом составления завещания, местом расположения завещаемого имущества. Но наличие данных элементов не является обязательным условием для составления международного завещания. Оно действительно и в случаях, когда в нем не содержится международных элементов.

После выяснения вышеприведенных обстоятельств можно подробнее рассмотреть международное завещание применительно к французскому наследственному праву. Статья 3 Вашингтонской конвенции гласит, что заве-

щатель должен выразить свою последнюю волю в письменном виде. Этот документ может быть исполнен самим завещателем или третьим лицом на любом языке, от руки или с помощью технических средств. При этом нотариус и свидетели могут и не владеть языком, на котором составлено завещание, и осуществление перевода текста также не требуется. Представляется, что в такой ситуации существует явный риск того, что завещание не содержит вообще никаких распоряжений и, следовательно, не является завещанием. В то же время эта вероятность связана не только с используемым языком, неизвестным нотариусу и свидетелям, ведь они могут не знать содержания завещания, если завещатель предпочел сохранить его в тайне.

Исходя из общих правил, применяемых к нотариальным актам в целом, в случае с международным завещанием, если завещатель не знает французского языка, может быть приглашен переводчик. Обратим внимание, что это прямо запрещено при составлении завещания в аутентичной форме, налагающего обязанность на завещателя передать свои распоряжения нотариусу без помощи посредников. Таким образом, данная норма не применяется в отношении международного завещания, что является его преимуществом.

Итак, завещатель должен в присутствии свидетелей и лица, уполномоченного удостоверить завещания, заявить, что представленный им документ является его завещанием и ему известно его содержание, но не обязан разглашать сущность самих распоряжений. При этом глагол «заявить» включает в себя любые формы изложения воли, а именно словами, жестами, знаками, если завещатель, например, является немым⁷.

В качестве уполномоченных лиц во Франции выступают нотариусы, а в отношении французских граждан, проживающих за границей, – дипломатические и консульские агенты. Завещатель должен подписать завещание в присутствии двух свидетелей и уполномоченного лица или, если оно уже подписано, признать и подтвердить свою подпись. Если завещатель не в состоянии подписать завещание, надпись о причине этого делается в завещании уполномоченным лицом. Свидетели и уполномоченные лица также ставят свои подписи в завещании в присутствии завещателя (ст. 5 Конвенции). Все подписи должны располагаться в конце документа.

До принятия Закона от 23 июня 2006 г., реформирующего французское наследственное право, свидетелями при удостоверении завещаний могли выступать лишь граждане Франции. На протяжении долгого времени французское правительство считало необходимым внести в эту статью изменения в связи с тем, что она противоречила ст. 5 Конвенции, предусматривающей, что гражданство свидетеля не может послужить препятствием для осуществления им роли свидетеля международного завещания.

■ Свежий взгляд

В итоге было решено, что внесение подобного изменения не является необходимым, так как Конвенция превалирует над внутренним правом, и, следовательно, при чтении ст. 980 ФГК надо знать, что она распространяется только на формы завещания, принятые внутренним правом страны, но не на формы международного завещания. В настоящее время, в результате устранения из Кодекса положения о французском гражданстве свидетелей, данный вопрос получил свое окончательное разрешение.

Международное завещание должно быть датировано. Датой его совершения считается дата подписания уполномоченным лицом, которая ставится после текста самого завещания. Уполномоченное лицо составляет свидетельство, подтверждающее выполнение указанных и иных формальностей, предусмотренных законом, в двух экземплярах, один из которых хранится у него, а другой присоединяется к завещанию.

Обязательные требования, относящиеся к хранению международного завещания, Конвенцией не предусмотрены. В ст. 7 указано, что данный вопрос решается по законам страны назначения официального лица, удостоверившего завещание. Если завещатель высказал свои пожелания по поводу хранения, уполномоченное лицо уточняет в свидетельстве место, где будет храниться завещание. Так, завещание может

быть передано на хранение нотариусу. Нотариус оформляет свидетельство в трех экземплярах на французском языке, причем один экземпляр прикрепляется к завещанию, второй передается завещателю, а третий – остается на хранении у нотариуса.

Как нам представляется, название «международное» завещание не совсем полностью отражает смысл такого распоряжения. Действительно, этот вид завещания может использоваться и в случае отсутствия иностранного элемента, наличие которого не является обязательным требованием для использования международного завещания.

Тем не менее, несмотря на все перечисленные преимущества, международное завещание не получило широкого применения во Франции и чаще всего используется французами, проживающими за границей⁸.

Bunyatova F. D. International Will as a Type of a Will in French Civil Law.

Summary: The French law governing the institution of wills is very detailed and elaborated. Therefore, it is interesting to study and to analyse it. So there are four types of wills in French Civil law: holographic will, authentic will, mystic will and international will. This article deals with the analysis of specific aspects of an international will.

Ключевые слова

Завещание, международное завещание, международная конвенция, условия действительности завещания, нотариус.

Keywords

will, international will, international convention, conditions of validity, notary public.

Примечания

1. Convention de Washington du 26 octobre 1973, portant loi uniforme sur la forme d'un testament international//Dossiers pratiques Francis Lefebvre. Testament et legs//Editions Francis Lefebvre, 2009. Annexe III
 2. Loi 94-320 du 25 avril 1994 autorisant la ratification de la convention portant loi uniforme sur la forme d'un testament international (ensemble une annexe), faite à Washington le 26 octobre 1973//JO 26 P. 6096
 3. Бик К. Наследование во Франции//Нотариус. 2006. № 6. С. 69.
 4. Здесь и далее тексты международно-правовых актов приводятся по данным справочно-правовой системы «КонсультантПлюс».
 5. Бик К. Наследование во Франции .С. 70.
 6. Там же. С. 70.
 7. Reveillard M.. Une nouvelle forme de testament: le testament international//Defrenois 1995 art.36021. P. 289.
 8. Бик К. Наследование во Франции. С. 75.
-